

## プリズン・ブレイク シーズン1-4 腐食

Time	Subtitle	Translation
2s	Previously on Prison Break:	前回までのストーリー
3s	I didn't kill that man, Michael.	殺してない
4s	The evidence says you did.	証拠がある
6s	I was set up.	ワナだ
8s	OFFICER: Put down your weapon!	銃を捨てる
10s	I find it incumbent that you see the inside of a prison cell.	被告人を服役刑とします
13s	I'm looking for someone. A guy named Lincoln Burrows	リンカーン・バローズは？
16s	The man killed the Vice President's brother. Why you want to see Burrows so bad anyhow?	副大統領の兄弟を殺した男だぞ
19s	MICHAEL: 'Cause he's my brother.	俺の兄だ
20s	I'm getting you out of here.	脱獄させる
21s	It's impossible.	ムリだ
22s	Not if you designed the place, it isn't.	設計に関わったんだ
24s	You've seen the blueprints.	図面を見た？
25s	Better than that. I've got them on me.	体に描き込んできた
29s	You find out who's trying to bury him.	黒幕を捜せ
30s	Nobody's trying to bury him.	考えすぎよ
32s	The evidence was cooked.	証拠は偽物だ
33s	There's a lawyer poking around.	女弁護士が
34s	Anyone that's a threat is expendable.	邪魔する者は消すのよ
37s	Scofield, found you a new cellie. Haywire, get in here!	新しい同房者 ハイワイヤーだ
40s	Someone found Fibonacci.	フィバナッチだ
42s	Who was this someone?	だれが見つけた？
43s	And where is Fibonacci?	フィバナッチは？
45s	I give you that information, I'm a dead man.	教えたら殺す気だろ
1:09	OFFICER: On your feet!	立て
1:13	What time is it?	何時だ
1:14	Get up!	立て

1:16	What's going on?	何だよ
1:18	Bellick!	来い リンカーン 離せ
1:21	Bellick! ( Lincoln grunting ) No! Bellick!	ベリック どういうことだ
1:28	Bellick? Where are you taking me?! Bellick! No!	ベリック どこへ連れていく?
1:34	Bellick, don't! Bellick, no! I got a month left! Please!	ちょっと待て ベリック やめてくれ
1:43	No! No! I got a month left! Please! ( grunts )	やめる あと1ヵ月 残ってる
1:53	Please... Bellick.	頼む ベリック
2:22	Make your peace, Lincoln.	安らかにな
2:31	BELLICK: Let's get on with it.	やれ
3:19	OFFICER ( in distance ): Open 40!	開ける
3:31	Close 40.	閉める
3:45	Haywire. You ever thought of breaking out?	塀の外へ出たくないか?
3:49	What the hell would I do out there?	出てどうすんのさ
3:51	Not be here.	自由になる
3:53	Halfway houses, psych visits, meds, checking in with a P.O.,	更生施設 セラピー通い 薬 監察官と面接
3:58	urine tests, keeping a job...	尿検査 あくせくと働く
4:01	No. Why you ask?	ごめんだね どうして聞く?
4:05	This guy was talking about it in the yard yesterday. I didn't know what to say.	昨日 ある男に誘われたんだ
4:09	Tell Officer Bellick.	チクっちまえ
4:12	He'll make life easy for you, if, uh...	優遇されるぞ もし...
4:19	If what?	もし?
4:21	Your tattoos.	そのタトゥー
4:23	What about them?	何だ?
4:26	What are they of?	何の絵?
4:28	No, no. What are they? Like, some kind of a...	絵というより...
4:31	They're just tattoos.	ただの柄だ
4:32	OFFICER: It's candy time, Haywire.	薬の時間だぞ
4:39	They think I have schizo-affective disorder with bipolar tendencies.	統合失調症だと思われてる
4:43	Think you got it?	事実だろ?

4:46	Whatever.	何とでも
4:54	I take the pills, keep the quacks off my back.	飲めば医者も黙る
5:04	Get out of the way.	どけ
5:15	You know, maybe they give you those things for a reason.	必要だから出た薬だ
5:17	( toilet flushes ) Yeah. To keep me dull.	俺をうつ状態にしてー
5:20	To keep me in their invisible freakin' handcuffs.	永遠に閉じこめておく薬さ
5:25	Seriously, though, those tattoos, they're beautiful.	イカすタトゥーだ
5:27	You mind if I, you know, look at the whole thing?	よかったら 全部 見せてくれ
5:30	I do, actually.	イヤだ 断る
5:33	Why?	なんで?
5:35	OFFICER: Yo! Stand clear!	格子から離れろ
5:36	( buzzing ) Does there need to be a reason?	格子から離れろ 理由はない
5:47	Sucre.	スクレ
5:48	I ain't even talking to you, man.	話しかけんな
6:30	What's the problem?	問題か?
6:32	Nothing I can't handle.	解決できる
6:34	Well, I knew there was a problem. I could tell by looking at you from across the yard.	遠くから顔を見て “問題だ”って分かったぜ
6:39	Hey, guys, didn't I say there was a problem?	言ったとおりだ 問題だとさ
6:43	So what's the problem?	それで?
6:45	You're looking at it.	あの男だ
6:48	What? Haywire?	あいつ?
6:50	Yep. That's my new cellmate.	新しい同房者さ
6:54	That's a problem.	なるほど
6:55	He doesn't sleep.	不眠症だ
6:56	So, when do you dig?	穴掘りは?
6:57	I don't.	できない
7:00	Hey, you and I are in bed now.	俺たちは運命共同体だぞ
7:02	You made me a promise. You said that we were going to get out of here.	“ここから出る”って 約束しただろ
7:07	You renege now, and I'm going to gut you.	守らなかつたら殺す

7:10	So, you better take care of your business, or I will take care of you.	しっかり“仕事”をしる 本当に殺すぜ
7:16	Have a nice day.	じゃあな
8:06	It's really coming together, isn't it?	できてきたな
8:10	You think it'll be done in time?	間に合うか？
8:11	Well, I <u>figure</u> , we still have the interior alcoves and pilasters to do, which is no small task.	アルコーブとピラスターに まだ時間がかかるけど
8:17	But, yes, I think so.	アルコーブとピラスターに まだ時間がかかるけど 間に合うと思います
8:22	Listen, I have to say, I...	感謝してる
8:24	I really appreciate all the effort that you put into this.	模型作りに 力を尽くしてくれてな
8:29	I wish there was some way I could, you know, pay you or something.	ぜひとも礼がしたい 謝礼金でも払おうか？
8:34	There is one thing you could do for me.	じゃあ 頼みがあります
8:37	My cellmate.	同房者です
8:39	Ah, the inimitable Charles Patoshick. Haywire?	あの変わり者 ハイワイヤーか
8:43	Then you know.	別の房へ
8:45	Hold it right there. Officer Bellick is in charge of cell transfers.	房の移動は ベリック刑務官の担当だ
8:49	You're gonna have to talk to him about that.	彼に相談しろ
8:52	I tried, but he seems to think we're a good match.	したけど話にならない
8:55	Has he threatened you?	脅された？
8:56	Who, Haywire or Bellick?	同房者に？ 刑務官に？
9:01	Unfortunately, unless there's some evidence of violence	残念だが同房者による 暴力や—
9:03	or sexual predation between cellmates,	残念だが同房者による 暴力や— 性行為の証拠がないと
9:07	those kinds of requests fall on deaf ears around here.	移動を頼んでも 聞き流される
9:10	Prison system's a little too crowded for requests based on personality.	要望に応えられるほど 空きがない
9:16	It's not exactly Sandals out there.	ホテルとは違うさ
9:23	Sorry. Your wife is here.	所長 奥様が見えました
9:25	What? She's not <u>supposed</u> to be here till 4:00.	もう？ 約束は4時のはずだ
9:30	Becky, do not let her come in here under	

	any circumstances. She's not <u>supposed</u> to see this until our anniversary.	ここへは通すなよ 模型を見られたくない
9:36	I'll be right out.	すぐ行く
9:44	Hi, sweetheart. You're early.	やあ 来たか 早いな
9:48	Uh... let's go eat.	食事へ
9:50	You're acting funny.	何か変ね
9:52	I am?	私が?
9:53	What's going on in there?	何してたの?
9:54	Um... just going over some files.	書類の整理だよ
9:57	Becky said you were in a meeting.	面会だと聞いたわ
10:01	This isn't Toledo all over again, is it?	まさか また浮気?
10:04	Toledo? How can you say that?	浮気? あんまりだぞ
10:08	Then you won't mind if I look.	じゃあ 見せて
10:09	Judy...	じゃあ 見せて ジュディ
10:12	Warden, I'm not going to be able to cooperate. I'd get killed if I did.	所長 協力できない ブツ殺されちまう
10:18	Johnson's still deciding.	ジョンソンに頼んでくれ
10:20	Then you and I are done.	分かった
10:27	You should have just told me.	言ってくれば...
10:29	Well, you know how anxious I get when you come around the inmates. ( sighs )	怖がらせたくなかったんだ
10:33	Becky, have a guard escort Johnson back to his cell. I'll deal with him later.	看守を呼んで 中のジョンソンを房へ
10:37	Come on, let's go eat.	行こう
10:54	What you doing here?	何か用か?
10:55	I'm your attorney. I'm representing you now.	弁護士として来たの あなたを弁護する
11:03	If that's all right with you.	構わない?
11:08	Last time I saw you, you called me a liar.	疑ってたくせに
11:09	Things have changed. I believe you now.	事情が変わったの 今は信じてる
11:27	I got in touch with Crab Simmons's ex-girlfriend Leticia.	クラブの彼女の ルティシアがー
11:32	She corroborated your story.	裏付けてくれた
11:35	Will she testify?	証言台に?
11:37	She's missing.	行方不明なの
11:40	I think the Secret Service got to her.	シークレットサービスの 仕業かも

11:43	Secret Service?	何だって？
11:44	They've been poking around. Soon as they show up, she disappears. What do you think happened?	彼らが現れた途端 彼女が消えたのよ
11:48	Um... I didn't realize it was that high up, you know.	想像以上の強敵だな
11:54	Do you know what we're up against?	勝てるのか？
11:56	I know it's a lot more than either of us can handle on our own.	私たちだけの力じゃムリね
12:00	Project Justice.	“ジャスティス”
12:02	Why have I heard of them?	あの事務所？
12:04	All they handle is death penalty cases. There's a guy there, Ben Forsik,	死刑の再審請求が専門だ
12:08	I sent him copies of everything I had. You can go there, tell him what you found.	俺の書類は全部 送ってある
12:11	Maybe we'll get enough to bring him on board.	君が行って 改めて頼め
12:18	So, uh... how's Sebastian?	セバスチャンは？
12:23	What do you mean?	彼が何か？
12:24	Well, you being here. I mean... is he cool with it?	ここへ来ることに 賛成してるのか？
12:31	I haven't talked to him.	話してないわ
12:36	The engagement's off.	婚約は解消
12:39	Oh. I'm sorry.	そうか 残念だ
12:44	You could at least say that like you mean it.	残念そうに見えないわ
12:47	I do.	残念だよ
12:51	God, you always were a lousy liar.	相変わらずウソが下手
13:00	I better get to Project Justice.	“ジャスティス”へ行く
13:11	Veronica?	ベロニカ
13:16	Thank you. I didn't have a whole lot left.	ありがとう もうあきらめてた
13:21	You can thank me when I get you out of here.	お礼は扉の外で聞くわ
13:41	Are you there?	ベイビー 俺だ
13:43	Hello? Are you there?	おい いるのか？
13:46	Hey, if she is, she obviously don't want to talk to you.	話したくないんだとさ
13:52	It's Wednesday, babe. You're gonna come around today, right?	今日は水曜だ 来るんだろ？
13:56	Okay, I got to hang up now. I got to go	そろそろ中へ戻らなきゃ 来てくれるよ

	back in the block, but you're gonna be here today, right?	な？
14:02	I'm your man, baby, and I love you.	心から愛してる
14:05	I do.	本当だ
14:22	It's a pattern.	図案だ
14:25	What did you say?	何が？
14:27	Your-Your tattoo-- it's a pattern.	そのタトゥーさ
14:29	You're seeing things.	ただの柄だ
14:38	Putting him in with Haywire is a low blow, Deputy.	ヘイワイヤーを移せんか？
14:42	What? The shrinks cleared Haywire for reentry into gen pop.	“一般房で問題なし”と診断されー
14:45	Besides, he's so doped up on meds, he's like a kitten these days.	今は静かにしています
14:48	A kitten who murdered both his parents.	両親を殺した男だ
14:50	Well, all due respect, sir. If you give Scofield preferential treatment, it'll undermine your credibility.	スコフィールドを優遇すると信用を失いますよ
14:55	Look, I know you got a soft spot for the guy because he's got brains in his head, and he's helping you with that contraption in there,	模型作りを手伝わせていて借りがあるとはいえー
15:02	but the guy's a violent criminal. He deserves punishment just as much as the rest of these guys.	彼は凶悪犯です 皆と同じく罰しなくては
15:07	You have been here long enough to know that I'm less interested in punishment than I am in rehabilitation.	罰するより 更生の手助けをすべきだ
15:12	And sticking him in with Haywire is not rehabilitation in my book.	同房者があれじゃ更生できん
15:15	You-You delegated authority over gen pop to me, boss. I know I did.	一般房の管理者は私では？
15:18	Well, then, you either got to let me do my job,	そうだ ご不満なら辞めます
15:20	or pass it on to somebody else.	ご不満なら辞めます
15:22	Now, Brian, go easy.	ベリック 先走るな
15:24	There's a reason I'm giving you more and more responsibility.	任せてるのには理由がある
15:29	When I retire, I'm recommending you to take my place.	私が引退したら 君を後任に推薦するつもりだ
15:35	Don't make me regret it.	期待してる
15:37	All I'm saying is, take another look at the Scofield situation. I trust your judgment.	スコフィールドの状況を見直してやれ

15:44	Yes, sir.	はい
15:57	Whoa, whoa, wait, wait, hold up. This is <u>supposed</u> to be an open visitation. Why are we doing it in here?	そっちで面会だぞ なぜ閉めるんだ
16:02	Ask your visitor.	面会人に聞け
16:10	Where's Maricruz?	マリクルースは？
16:12	She's not going to be coming around here anymore.	もう来ない
16:14	Is she hurt? ( chuckles ): No, no.	ケガでも？ いや 元気にしてるが...
16:16	She's fine, she's fine. She's just, uh...	いや 元気にしてるが...
16:22	She's with me now.	俺の女だ
16:24	She's with you now? It's a joke, right?	お前の女だって？ 冗談だろ
16:28	No, she made a decision, man. She decided she needed stability.	彼女が“安定した生活がしたい”と
16:31	Is she going to get that from you?	貴様とか？
16:33	Look, look, you can think whatever you want about me. But, uh...	お前がどう思おうが勝手だ
16:37	I'm not the one who's in prison. See,	でも俺は囚人じゃねえ
16:41	I actually can do something for her.	こうして力になってる
16:44	And she wanted me to stop by here and talk to you first, you know, in case you got mad...	ここへ来たのも頼まれて...
16:58	You just proved my point.	やっぱりな
17:00	You're a con, and that's all you'll ever be.	ろくでもねえやつだ 一生 ここに入ってる
17:26	Make it quick.	急げよ
17:57	Yeah. He's, uh, right in here.	ああ 彼なら奥だ
17:59	Take a walk, Choppy.	散歩してこい
18:06	Scofield.	スコフィールド
18:09	You're in a restricted area.	立ち入り禁止だ
18:11	I'm doing yard work for P.I. We need some fertilizer.	花壇に使う肥料を探してる
18:14	Why are you in the masonry section?	石工の薬品棚で？
18:27	Oh, by the way, how's the foot? ( grunts )	ところで足はどうだ？
18:40	Don't ever go around me to the Pope again.	二度と所長に頼むな
18:46	Now move.	うせろ
19:08	You know what, Haywire? I don't think we're gonna work out.	ハイワイヤー 俺たち 反りが合わない
19:15	And, since I was here first, I think you	

	should go.	先にいたのは俺だ 出ていけ
19:20	I crapped myself once in junior high.	昔 クソをもらした
19:23	It was during... during P.E. We were... We were playing badminton,	中学の体育の時間にな
19:27	and I knew I was gonna have to walk past a <u>bunch</u> of the other students to, you know, get back to the locker room.	更衣室へ戻るには 同級生の前を通るしかない
19:34	And so... I just started walking.	それで歩き始めた俺は—
19:38	And I tried to make fun of it, you know, before anyone else did.	からかわれる前に 自らネタにした
19:43	So, I turned around behind me, and... and I said, "Look, I have a tail!"	振り返って ひと言 “シッコが生えた”
19:55	I just shared a secret with you. Now, it's your turn.	秘密を教えたぞ お前も教える
19:59	You want to know what the tattoos mean?	タトゥーの秘密？
20:02	Yeah. Nothing.	何もない
20:08	Hey, Fish.	おい 新入り
20:11	Making any progress?	調子はどうだ
20:14	With Sleeping Beauty back there, or with the digging?	後ろの男とのか？ 壁の穴か？
20:17	Either.	両方だ
20:19	No. But I know what to do.	良くない だが打つ手はある
20:23	Oh, yeah?	そうか
20:25	Problem is, you don't got the stugots to do it.	じゃあ問題は お前に “手を打つ”度胸がねえことだ
20:35	MAN: Abruzzi, let's go.	おい 行くぞ
20:39	See you.	またな
20:51	Yeah? Really? Well, tell the crazy son of a bitch I said hi.	本当か？ よろしく言ってくれ
20:55	Wrap it up. How about Aunt Ruth?	切れ 叔母さんの具合は？
20:57	She out of the hospital yet?	叔母さんの具合は？
20:58	Wrap it up. Hold on, Ma.	早く切れ 待ってて
21:00	Bite me!	うせろ
21:03	Okay, we got a problem now, man.	この野郎 何しやがる
21:06	Let's handle it, then.	やる気か？
21:09	That's what I thought.	腰抜けめ
21:20	Maricruz, it's me. Baby, what the hell is going on?	マリクルース 説明しろ

21:23	What's the deal with you and Hector?	ヘクターと？
21:25	When were you gonna tell me?	あなたこそ
21:26	Tell you what?	何が？
21:27	That Rita Saldana's been visiting you?	リタと会ってる
21:30	Yeah. Hector told me.	彼に聞いたわ
21:32	Hector told you. Hector told you. Of course he told you. Baby, that guy's a snake. He's a liar.	ヘクターにか？ やつはウソを言ってる
21:36	Why would he lie?	何のために？
21:37	Well, why would he lie?	そりゃー
21:39	Because he's been trying to get into your pants since the minute we started dating, that's why.	俺からお前を寝取るためさ
21:42	You know what? I don't know what to believe.	分からない 何を信じるべきか
21:46	Me, Mami, believe me.	俺を信じるよ
21:48	Yeah, well, I wait by the phone twice a week.	週2回の電話で？
21:51	Baby, where is this coming from?	一体 どうした？
21:53	I don't know.	分からない
21:58	Look, there's just so many things.	頭が混乱してるの
22:02	Yesterday, I went to Teresa's house, and I saw her baby.	昨日 テレサの家で 赤ちゃんを見たわ
22:07	Is that what this is about? You think your clock is ticking?	そのせいで焦ってるのか？
22:11	Well, I am going to be 30 in a few years! ( chuckles ): A few years.	すぐ30歳になるわ
22:14	Baby, you're 25. You want to get pregnant? Let's get pregnant right now.	まだ25歳だろ 子供ならすぐにでも
22:18	Baby, you know I can't get pregnant till I'm married.	結婚しなきゃダメ
22:20	We're gonna get married... in 16 months.	結婚するさ あと16カ月でな
22:27	Yeah, well, Hector says that if something goes wrong in there,	仮釈放がダメになったらー
22:30	that you could serve your full sentence.	あと10年 刑務所でしょ？
22:36	I can't wait ten years.	待てないわ
22:38	I can't wait ten years, baby.	10年も待てない
22:41	I'm going to be out in 16 months. ( speaking Spanish )	あと16カ月で必ずここを出る 約束するよ
22:45	Okay, well, what if something does happen, huh?	出られなかったら？

- 22:48 ( voice breaking ): Baby, I can't wait that long. 待てないのよ
- 22:53 I can't. 待てない
- 22:56 I'm sorry. I got to go. もう切るわ
- 23:13 Even if Leticia Barris turned up again, "ジャスティス" "ジャスティス" 仮にルティシアが出てきてもー
- 23:15 her testimony would be worthless. "ジャスティス" 仮にルティシアが出てきてもー 仮にルティシアが出てきてもー
- 23:16 By and large, most junkies with criminal records don't shine on the stand. 麻薬常習者の証言では 信用されない
- 23:20 Maybe, but I just found all this out in the past couple of days. 2日でここまで分かった
- 23:24 I'm confident that I can find out a whole lot more now that I'm devoting all my time to the case. これから もっと多くのことが分かるはず
- 23:28 The Secret Service agent who came to visit you when Leticia was in your office-- what did he want? シークレットサービスは なぜ事務所へ？
- 23:32 FORSIK: Nick, please. ニック よせ
- 23:33 You've got to understand, Ms. Donovan. Unless there's new information you can provide for us, ドノバンさん 新しい情報がない限りー
- 23:37 we've already reviewed Mr. Burrows's case thoroughly. 再審請求をする理由もない
- 23:40 Do you have any new evidence? 何か新しい証拠が？
- 23:43 No, but I... FORSIK: But... まだ... つまり使える情報は 何もないんだね
- 23:44 that is effectively what you're telling us, right? I need to clarify here. つまり使える情報は 何もないんだね
- 23:48 Yes, that is what I'm telling you. そのとおりです
- 23:50 But look, Mr. Forsik, you don't need to point out what I don't have. I'm well aware of that. 情報が足りないのは 分かっています
- 23:54 I'm here asking for your help because I don't think an innocent man should be killed for something he didn't do. でも無実の罪で 死刑になる人を救うのがー
- 24:00 And I believe that's what it says on your mission statement in the lobby. お宅の理念ではないんですか？
- 24:04 We get thousands of requests for representation. 再審の依頼は多い
- 24:06 I'm sure you do. And I have to decide そうね 限られた人手で 全部は扱えないんだ
- 24:08 which cases we're going to devote our 限られた人手で 全部は扱えないんだ

	very limited resources to.	
24:11	I will do all of the legwork, Mr. Forsik. But since I don't have any experience	私がやります でも 死刑の再審は初めてなので—
24:15	in death penalty cases, I'm just asking you	私がやります でも 死刑の再審は初めてなので— アドバイスしてください
24:17	to point me in the right direction.	アドバイスしてください
24:23	Please.	お願いです
24:25	I'm sorry. We just don't have the manpower.	残念だが どうしても人手が足りない
24:37	Thank you for your time.	失礼します
24:51	She's just leaving now.	今 出ました
24:53	<a href="#">Figure</a> it'll take her at least a half hour to get across town in this traffic.	30分で自宅に着くでしょう
24:57	I'm not going to need nearly that much time.	もう引き揚げる
25:07	I've turned up quite a bit already.	調査は済んだ
25:16	Hey, have you seen my toothpaste? It was right here!	俺の歯磨き粉 知らねえか? 消えてる
25:22	Haven't seen it.	知らない
25:23	I always put it in the same place.	ここに置いた
25:25	I'm sure it'll turn up.	どっかにあるさ
25:31	GUARD: Lights out in 10 minutes.	10分で消灯だ
26:09	The tattoos-- there's a maze.	迷路のタトゥーだ
26:11	Get away from me.	近寄るな
26:15	Just... you got to show them to me. It's pulling me in.	見せてくれ もう我慢できない
26:18	I said... get away from me.	言っただろ 近寄るな
26:28	He's got a maze on his skin. ( chuckles )	肌に迷路か
26:33	The man's got a maze on his skin.	肌に迷路がある
26:38	Why? Why would he do that? Why?	なぜだ なぜ肌に迷路が?
26:42	( softly ): Why has he put a maze on his skin?	なんで肌に描いた?
26:47	I don't... Ow!	どうして...
27:11	How are your contacts in Chemical Lockup?	薬品庫に入れるか?
27:13	Depends who's asking.	何が欲しい?
27:15	I need a bottle of drain line root control, sooner than later.	排水管用の薬剤だ 早めに

27:18	Got weeds growing in your cell?	雑草でも生えたか？
27:22	MICHAEL: Just one.	1本な
27:27	OFFICER: You the one who was looking for me?	僕に用？
27:30	Yeah, I wanted to ask you some questions about the Lincoln Burrows case. Yeah?	リンカーン・バローズの件で質問が
27:34	I'm Veronica Donovan. I'm representing Lincoln on his appeal.	弁護人のベロニカ・ドノバンよ
27:37	What about it?	質問って？
27:38	You were the first one to respond to Lincoln's apartment the night of the murder, right?	事件の晩 彼の家へ行きましたね？
27:42	That's right.	ああ
27:44	Look, I'd really appreciate if you could just tell me exactly what you saw.	何を見たか詳しく教えて
27:47	Dispatch called in with a tip that Burrows was seen running from the garage where they found Terrence Steadman.	“駐車場からバローズが 逃げた”と通報が
27:52	So, we went over to Burrows's place.	それで自宅へ
27:54	We spread out. ( shower running ) I took the bathroom. That's where I saw your client washing out the bloody pants.	彼は浴室で 血だらけのズボンを洗ってた
27:59	Police! Hands up!	警察だ
28:01	I don't need to tell you it was Steadman's blood, do I?	ステッドマンの血だよ
28:04	In the report that you <u>typed</u> up that night, you said that you saw Lincoln standing in the bathroom, that's all.	“浴室に立っていた”としか 報告してないのに—
28:09	Later, you testified that you saw him washing the pants-- which one is it?	裁判では “ズボンを洗ってた”と
28:12	Does it matter?	だから？
28:14	Did you actually see him washing the pants, or not?	本当に見たんですか？
28:17	Yes.	見たさ
28:19	He stood up, turned around, his hands were all wet, looking guilty as hell.	彼は“ヤバい”って顔で 振り返った
28:22	Your testimony factored into his conviction. You know that, right?	あなたの証言が招いた判決よ
28:27	You know, lady, if you got any other questions, just go through the department.	まだ質問があるなら 署を通してくれ
28:45	Miss Donovan. ( chuckles ) I-I didn't mean to scare you.	ドノバンさん 驚かせてすまない
28:49	What are you doing here?	何ですか？

- 28:51 Nick Savrinn with Project Justice. “ジャスティス”のニックだ
- 28:54 I know who you are, but what are you doing here? 知ってるわ 何か用？
- 28:56 Look, my boss may not think Lincoln's case is worth looking into, but I do. ボスは断ったが 僕でよければ協力する
- 29:18 ABRUZZI: There's a quicker way to take care of your problem. 手っ取り早く“除去”しろ
- 29:27 There's smarter ways, too. 賢い方法でやる
- 30:16 What stood out for me was that most death penalty cases take ten years to exhaust all appeals. 普通 死刑執行が決まるまで 10年かかるが—
- 30:21 Lincoln got there in three. 彼は3年だ
- 30:23 So, for it to be expedited, there had to have been some sort of political influence, right? 政治的な圧力があって 早まったのね？
- 30:27 Well... given that Terrence Steadman is the vice president's brother, that's not too hard to believe. 被害者が 副大統領の兄弟だからな
- 30:31 How, though? They got to every judge that rejected Lincoln's appeal? 裁判官全員が買収されたの？
- 30:34 Doesn't take a judge. 違う
- 30:37 All it takes is a little special attention from one of his clerks. 買収は事務官1人で済む
- 30:41 But how Lincoln got fast-tracked doesn't interest me. It's why. If he was set up, then why? それよりワナだとしたら 一体 狙いは何だ？
- 30:47 I think the answer to that might lie in the victim. ステッドマンの殺害
- 30:51 He was the CEO of EcoField, right? He was pushing alternative energy. 彼は代替エネルギー会社の 代表だった
- 30:55 Successfully pushing alternative energy. 代替エネルギーが 普及し始め—
- 30:58 So, oil companies, the Saudis, 代替エネルギーが 普及し始め— 石油会社や政府は 利益が減り 彼が邪魔になった
- 31:00 even our own government... a lot of people stood to benefit with Steadman out of the picture. 石油会社や政府は 利益が減り 彼が邪魔になった
- 31:05 Why'd you wait till now to take up this case? なぜ今まで黙ってた？
- 31:09 I thought he did it, like everybody else. 彼が犯人だと思ってたの
- 31:13 I just hope it's not too late. まだ間に合う？
- 31:15 Very well may be. You need to prepare yourself for that. 手遅れかも 覚悟はしておけ
- 31:22 What about you? Why death penalty work? あなたは？ なぜこの仕事をしてるの？

- 31:29 My father did 15 years for a crime he didn't commit. 父が冤罪(えんざい)で 15年 服役したことが
- 31:32 I know first-hand that when the government gets you in their crosshairs, you stand very little chance. 政府に狙われたら ほぼ終わりだが—
- 31:37 That's why. 力になりたい
- 31:42 Now... do you want my help? さて 手を貸そうか?
- 32:09 I want back in. 仲間に
- 32:10 Too late. I'll do anything you need. 遅い 何でもするよ
- 32:12 You see these hands? 何でもするよ
- 32:13 They're digging machines. You want to go to China? I'll get you to China. I'll dig like a psychotic rodent if I have to. モグラみたいに掘るし 中国にも連れていくよ
- 32:17 Fish... I gotta be back in. 頼む 入れてくれ
- 32:19 As of right now, there is no "in." Van Gogh over there is my new cellmate. 空きがない あそこの“ゴッホ”が同房だ
- 32:24 But you're going to do something about it, right? 追い出しちまえよ
- 32:25 You're gonna get rid of him. I'll do what's necessary. 追い出しちまえよ 任せとけ
- 32:28 ( laughing ) よかった
- 32:32 So how you gonna do that? 作戦は?
- 32:34 Well, let's just put it this way-- someone's going to get hurt. こう言っておこう “ケガ人が出る”
- 32:46 How'd we miss this, guys? 見落としてた?
- 32:48 Scofield's father was out of the picture by the time he was born. Took his mother's maiden name. 兄は父方 弟は母方の姓を 名乗ってるんです
- 32:53 All right, Scofield had no priors and a full-time job as an engineer. Correct. 前科はなく 優秀な建築技師だったのね?
- 32:57 Then he goes and robs a bank, はい それがいきなり 銀行を襲って 銃を発砲し—
- 32:59 discharging a gun in the process それがいきなり 銀行を襲って 銃を発砲し—
- 33:02 so that at sentencing, he can maneuver his way to Fox River 上訴もせず フォックスリバーに
- 33:05 where his brother's scheduled to die in less than a month. Obviously, something is up. 死刑囚の兄がいる刑務所へよ 絶対に裏がある
- 33:11 All due respect, brothers are incarcerated together all over the country. “兄弟で同じ刑務所”は よくある話です
- 33:15 It may just be a coincidence. 偶然では?

33:16	Move on the younger brother.	弟を何とかして
33:18	Do it preemptively before anything rises up, bites any of us in the ass.	泣きを見たくなければ 先手を打つのよ
33:37	It's a pathway.	道なんだろ？
33:39	Where does it lead?	どこへ続く？
33:43	Where are you taking me? ( grunting )	答える
33:52	What, are you nuts?	イカれたか？
33:55	Officer! I need an officer!	看守！早く来てくれ
33:59	What the hell's the problem down here?	何を騒いでる
34:01	What... son of a bitch! Open up on 40!	何てことだ 40番を開ける
34:05	He's got the pathway on his body. It leads somewhere.	こいつの体に道がある
34:08	Back off, Haywire!	下がってる
34:10	No, look... Look... look at his tattoos. It's a pathway.	見るよ タトゥーが道なんだ
34:13	Haywire, I said "back off." You want a hot shot?	ヘイワイヤー 下がってる
34:15	I'm telling you, look at his... ( screams )	道が...
34:19	Get in over here! Let's go!	連れていけ
34:21	It leads to hell! It leads to hell!	地獄だ！地獄への道だぞ
34:24	It's a pathway to hell! He's taking us all to hell!	地獄へ続いている 俺たちを連れていく気だ
34:47	So, the gang's all back together again. Well, ain't that swell?	相棒が戻ってきたぞ 感動の再会じゃねえか
34:53	Told you not to go around me to the Pope. But you just keep making waves, don't you?	また所長に頼みやがったな 懲りない野郎だ
35:08	Good to be back, man.	戻ったぜ
35:09	Good to have you back.	お帰り
35:15	So when do we get started?	いつ始める？
35:46	Good afternoon, Mr. Scofield.	こんにちは
35:50	How you feeling today?	気分は？
35:52	We're good.	いいよ
35:55	What happened?	その傷は？
35:58	Um, caught an elbow playing basketball.	バスケットでひじを食らった
36:05	Mind if I take a look?	見ていい？
36:07	By all means.	もちろん

36:17	You know you're going to get killed in here, right? If you're not careful.	気をつけないと殺されるわよ
36:23	I'll make you a bet.	賭けよう
36:25	When I get out of here, alive, I'll take you to dinner.	生きて出られたら ディナーに連れていく
36:33	Lunch?	ランチ? コーヒーなら?
36:34	Cup of coffee?	ランチ? コーヒーなら? マイケル そう いう甘い考えがー
36:36	Michael, this, um...	マイケル そういう甘い考えがー
36:37	this charm act could be exactly	マイケル そういう甘い考えがー トラブル の元になるのよ
36:40	what's getting you into trouble out in the yard.	トラブルの元になるのよ
36:48	Lean forward.	頭を前へ
37:01	All right... you went to the parking garage, Terrence Steadman is already dead.	ステッドマンはすでに死んでたんだな?
37:06	That's right.	そうだ
37:07	You saw that and you ran... took the gun.	それで銃を手に逃走
37:09	Dumped the gun.	銃は捨てた
37:10	Where? Storm drain,	どこに? 雨水の排水管にだ
37:12	Van Buren and Wells.	雨水の排水管にだ
37:14	Nobody ever found it.	発見はまだ
37:15	All right, well, what do you do after that? You go back to your apartment?	そのあとは? 自宅へ戻った?
37:23	I was <b>freaking</b> out, trying to <b>figure</b> out what happened.	何が起きたか考えていた すると 血だらけ のズボンが
37:27	Then I saw the bloody pants in the tub.	すると 血だらけのズボンが
37:32	The cops, they busted in a minute after I got there.	警察が乗り込んできて...
37:35	The pants-- the ones with Steadman's blood on them--	“ズボンを洗ってた”とー
37:38	first cop on the scene says he saw you washing them in the bathtub.	駆けつけた警官は言ってる
37:41	He's lying. My hands were wet after splashing water on my face.	ウソだ 手は顔を洗ってぬれた
37:45	( door bangs open ) Police! Let's see your hands! Hands up!	警察だ 手を上げる
37:48	I never touched those pants.	触ってない
37:51	Which brings us back to the gun, the one you said you dumped.	凶器の銃がなぜ家に?

37:54	It was planted. It's the only way it could have got there.	だれかが置いた
37:57	Ballistics matched to a slug...	鑑識の結果では...
37:59	The gun was planted! It was planted! Just like the pants.	だれかが置いたんだ ズボンもな
38:03	Your fingerprints were all over the gun.	君の指紋がついてたぞ
38:09	Bo...	ボーだ
38:15	Who's Bo?	ボー？
38:16	He's the guy who arranged everything.	やつの仕業だ
38:20	Had me come around the night before, tried a few guns, see which one felt right.	前の晩 俺を呼び出し 銃を選ばせた
38:25	That was the setup right there. One of those must have been the murder weapon.	その銃が犯行に使われたんだ
38:28	That's how they got my fingerprints on the gun.	だから俺の指紋がー
38:30	Had to be.	ついてた
38:32	All right, so this, this... this Bo--	そのボーがー
38:35	uh, he coerces you into doing this, all to clear a \$90,000 debt.	“借金を帳消しにするから 殺せ”って？
38:39	He was going to kill my son.	“息子を殺す”と
38:43	Well?	どう？
38:44	A lot of "I didn't do its," and those don't count for much.	“無実だ”と言ってもー
38:48	Security tape, the one that shows Lincoln pulling the trigger... you got it, right?	防犯カメラに犯行が映ってる
38:50	Yeah. Well, if Lincoln's telling the truth, then that tape is lying. Think we should have a look, decide for ourselves.	彼が無実ならテープは偽造だ 調べよう
39:03	( whispers ): You're clear.	いいぞ
39:22	If the chemicals can eat through the iron pipes, how come they can't eat through the toothpaste tube?	本当に鉄を溶かすのか？ これは無事だぞ
39:27	It's only when the chemicals are combined that they become a corrosive.	薬品が混ざると反応する
39:31	You study chemistry or something?	勉強したのか？
39:33	Not in school.	独学でな
39:51	But what you're doing up there in the infirmary, what does it got to do with what we're doing here?	だけど なぜ診療室なんだ？ ここと関係があるのか？
39:56	Getting through this wall is just the beginning.	ここはスタート地点
39:59	There's a whole lot of real estate in	

	between here and the outside walls.	外の塀までは だいぶ離れてるがー
40:04	Infirmary's the closest building to those walls...	診療室が一番 塀に近い
40:12	...and the weakest link in the security chain.	しかも警備が手薄だ
40:15	( whispers ): Cool.	いいね
40:22	I think I've removed enough grout out to bust through. I'm going to need you to make some noise.	こいつをブチ抜く デカイ音を立ててくれ
40:40	Is that the best you can do?	それだけか？
40:42	Have some faith, Papi. Have some faith.	俺を信じろって 大丈夫だよ
40:50	MAN: Shut up! ♪ Eres tu... ♪	うるせえ！
41:36	Not one more word!	全員 口を閉じろ！
41:39	Next inmate that opens his mouth goes in the hole!	口を開いたやつは 懲罰房へ入れる
41:56	( whispers ): We're good.	いいぞ
42:25	You okay?	大丈夫？
42:31	Work. It's fine.	考え事をしてた 大丈夫だ
42:38	I got it.	出るよ
42:43	Everything all right?	何か？
42:44	Couldn't be better.	朗報だ
42:46	You want to come in? We just sat down to eat.	食事していきます？
42:49	No, I just wanted to stop by to tell you in person.	いや 2人で話がしたい
42:55	Problem solved.	見る
42:56	What's this?	これは？
42:58	That is a transfer request.	移送要請書だ
43:01	Michael Scofield is getting shipped out tomorrow.	スコフィールドを 明日 よそへ移す
43:09	Have a good night.	じゃあな